mo ni aquel pueden darle en la versión, la energía del original: "ni yo que las tengo " (agrega) y he procurado entenderlas y " saber muy de raíz sus metáforas, no las " hemos sabido romancear con la dulzura " y suavidad que en su lengua estos natu- " rales las usaban, atendiendo más á decir " lisa y distintamente la sentencia de la " doctrina que la elegancia del lenguaje " con que entre ellos se platicaban." Conceptos semejantes se encuentran en la advertencia del P. Bautista. A ésta siguen otras pláticas en castellano, de las cuales Torquemada copió tres, más ó menos textualmente en el capítulo citado de su obra. Por consiguiente la obra de que se trata es un original y precioso monumento de la antigüedad mexicana. [1]

[1] Nota de los EE.—Este artículo lo reprodujo el Sr. García Icazbalceta en su Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pág. 358, col. 1ª. y 2ª.

---

## BEAUMONT (Fr. Pablo)

ESCRIBIO además:

"Crónica de Mechoacan." Ms. en 5 vol. fol. ilustrada con planos geográficos, y estampas iluminadas que representan los antiguos ritos de los Indios, y otras prácticas.

Esta obra importante se distribuye naturalmente en dos partes que el autor separó y diferenció, intitulándola la una *Aparato á la Crónica de Michoacan*, formando de ésta la segunda: aquella en dos volúmenes, y ésta en tres. El *Aparato* contiene la noticia del descubrimiento de América desde el primer viaje de Colón, hasta la ocupación de México en 1521 por Cortés. Termina con la siguiente nota: "Concluyó " este Aparato el R. P. Fr. Pablo de la

" Purísima Concepcion Beaumont, Cronis-
" ta de la Santa Provincia de S. Pedro y S.
" Pablo de Michoacan á 20 de Febrero de
" 1778 años, y lo presentó al Ilmo. Sr. D.
" Juan Ignacio de la Rocha en el mismo
" año, para su recreo." La *Crónica* comienza en el tercer volumen con el descubrimiento de Michoacán, y llega hasta el año de 1565, quedando sin concluir por muerte del autor. El había anunciado en su Prefacio que la llevaría hasta el año de 1640.

D. Carlos M. Bustamante imprimió el primer tomo del *Aparato*, con el siguiente título: "Historia del Descubrimiento de
" la América Septentrional por Cristóbal
" Colon, escrita por el R. P. Fr. Manuel
" de la Vega, Religioso Franciscano de la
" Provincia del Santo Evangelio de Méxi-
" co. Dála á luz con varias notas para la
" mayor inteligencia de la historia de las
" Conquistas de Hernan Cortes que puso
" en mexicano Chimalpais, y para instruc-
" cion de la juventud mexicana, C. M. de
" B.—México 1826, 4°."

Esta publicación es un testimonio irrefragable de la torpeza, descuido y falta de



sindéresis que caracterizan todas las de Bustamante, tanto las propias como las ajenas. En la que nos ocupa estropeó el texto del original, enmendándolo, cortándolo y cercenándolo. Hay una supresión que abraza 18 fs. del Ms. Interrumpiólo, además, con multitud de intercalaciones impertinentes de su propio marte. El volumen impreso termina con una línea de puntos suspensivos, seguidos de una advertencia que comienza así: "Hasta aquí el manuscrito del
" P. Fr. Manuel de la Vega." Ya se ha visto que tal aserción carece enteramente de fundamento, sin que se comprenda su intento.

Menos se comprende aún la otra en que despoja al autor de su propiedad, para adjudicarla al P. Vega. Esta falta es absolutamente injustificable. Bustamante dice en su Prólogo que halló la historia que publicaba en uno de los *ocho* tomos de la Crónica de Michoacán, que escribió el P. Vega, la cual le proporcionó el Provincial de S. Francisco de México. El error comienza desde el numeral, porque son únicamente cinco. Lo que voy á exponer revela hechos más graves que un simple error. He teni-

do en mis manos y examinado detenidamente el MS. mismo de S. Francisco que copió Bustamante, no pudiendo dudar de la identidad, por encontrar allí la huella que dejaba en todos los que tenían la desgracia de caer en sus manos; conviene á saber, *intercalaciones de su pluma* en el texto y apostillas en los márgenes, frecuentemente malignas. Vése una de éstas en la *penúltima* foja de la *Crónica;* por consiguiente engañaba al público cuando decía que el MS. concluía en la parte donde él lo cortó, esto es, en el tomo 1°. del Aparato. Lo engañaba también, y se engañó muy extrañamente á sí mismo, atribuyéndolo al P. Vega, porque en la portada de ese mismo volumen se lee en dos renglones trazados con gruesos y gallardos caracteres, *Escrito por el R. P. Fr. Pablo Beaumont.* La foja siguiente contiene una advertencia del religioso que por orden del virrey se encargó de sacar y coleccionar la copia, y en ella se repite aquel nombre como el del autor de la obra, dando noticia de su procedencia y de los trabajos emprendidos para trasladarla. Por ella sabemos que el original existía en el convento de franciscanos de



Querétaro; que se envió á México en Octubre de 1784, formando dos volúmenes folio, el segundo en borrador tan confuso y enredado, que se empleó un año entero para su copia. Increíble parece que Bustamante no viera esta advertencia, colocada á la cabeza del que nos dejó maculado con sus interlíneas y apostillas. ¿Cómo explicar tan singular *quid pro quo?*

Una única solución queda para absolverle del cargo de falsedad, bien que ella lo convenza de inexperto y ligero. En la foja blanca que precedía la portada de cada volumen, se leía lo siguiente: "Se sacó una " copia para el Archivo de este convento " de N. P. S. Francisco de México el año " de 1792 por el *P. Fr. Manuel de la Vega.*" Bustamante convirtió al *copiante* en *autor.*

Un chasco más pesado dió al público y á sí mismo en la publicación de la historia de la Conquista, que menciona en la portada de su libro, porque anunciándolo allí como traducción del texto mexicano de *Chimalpais (Vide)*, resultó que era el antiguo castellano, y bien conocido, de Crónica de Gomara. Al fin, aunque muy tarde, conoció su error; sin embargo, persistió en sos-

001932

tener que era la traducción de un texto mexicano, que nunca existió. Así logró obtener el raro desacierto de zurcir un cuerpo de historia hilvanando los fragmentos estropeados de dos escritores imaginarios, teniendo á la mano el texto íntegro y genuino de los autores verdaderos. [1]

[1] Nota de los EE.—Esta Crónica comenzó á imprimirse en Morelia el año de 1855; después se dió á luz íntegra en 1873 en el folletín de la Iberia.

## BECERRA TANCO (Pbro. D. Luis)

En el *Diario de cosas notables* del Lic. Robles *(Vide)* se dice en el dia 1º de Junio de 1672, fecha de la muerte de Becerra Tanco, que éste fué "catedrático de Astrologia y Matemáticas," y no expresa que lo fuera del otomí y mexicano. En cuanto á las orientales dice "que ayudado de las noticias de las lenguas hebrea y griega y de la aritmética, dejó un escrito de la cuestionada aparicion de la Vírgen Sma. en Guadalupe, que despues se imprimió." Fué sepultado en el Colegio de las Niñas.

Lo importante en el caso es su historia guadalupana que Beristain ha mencionado incompleta é inexactamente.

La 1ª. publicación que hizo fué con el siguiente título: "Orígen milagroso del

" Santuario de Nuestra Señora de Guada-
" lupe, extramuros de la ciudad de Méxi-
" co. Fundamentos verídicos con que se
" prueba ser infalible [?] la tradicion que
" hay en esta ciudad acerca de la aparicion
" de la Vírgen Maria, Señora nuestra, y de
" su milagrosa imágen. Imp. en México,
" por la viuda de Bernardo Calderon,
" 1666." No conozco ningún ejemplar de esta edición primera, que el autor decía en la segunda haberse impreso en un pequeño número de ejemplares, [1] mas su título lo he tomado del que trae Conde y Oquendo en su "Disertacion histórica sobre la aparicion, etc.," cap. VII, § 2, n. 463, que dice lo copió á la letra de un ejemplar que poseía. Allí mismo puede verse la noticia que da del contenido de este opúsculo.

El segundo, considerablemente aumentado, impreso después de la muerte del autor, y el único que se encuentra en el comercio, se imprimió por la 1ª. vez con el siguiente título, que copio literalmente del

[1] Nota de los EE.—Existen tres ejemplares, uno en la Biblioteca Nacional, el 2º. en la de la Colegiata que perteneció al Sr. D. José M. Andrade y el 3º. en la del Sr. Agreda.



ejemplar que poseo: "Felicidad de México
" en el principio y milagroso orígen que
" tuvo el Santuario de la Vírgen María N.
" Señora de Guadalupe, *Extramuros:* En
" la Apparicion admirable de esta Sobera-
" na Señora, y de su prodigiosa Imágen.
" Sacada á luz, y añadida, por el Bachiller
" Luis Becerra Tanco, Presbítero, difunto;
" para esta segunda impresion que ha pro-
" curado el Doctor D. Antonio de Gama,
" que la dedica al Ilustrísimo y Excelentí-
" simo Señor M. D. Fr. Payo Enríquez de
" Rivera, Arçobispo de México &. (siguen
" sus títulos). Con licencia. En México,
" por la Viuda de Bernardo Calderon. Año
" de 1675." Vol. en 4º. de 31 fojas sin la portada n. 8 ff., que contienen la dedicatoria, licencias, elogios y un prólogo del autor. Tiene una estampa que representa la aparición.

Después de esta edición conozco su reimpresión que se hizo en Sevilla, por Thomas López de Haro. Año de 1685, en un vol. en 4º. de 64 páginas. [1] Diferenciase totalmente de la anterior en el número y asunto

[1] La portada es exactamente igual á la anterior.

de las estampas, pues son cuatro, representándose en ellas las *llamadas* cuatro apariciones.

La 4ª que ha llegado á mi noticia, y poseo, se intitula: "Felicidad de México " en la admirable aparicion de la Vírgen " Maria Nuestra Señora de Guadalupe, y " orígen de su milagrosa Imágen. Su au- " tor el Br. Luis Becerra Tanco, presbíte- " ro. Reimprímela con el fin de extender " más y más la noticia del prodigio D. Ni- " colás Zamorategui, y la dedica á la mis- " ma Soberana Emperatriz. En México. " Por D. Felipe de Zúñiga y Ontiveros, " calle de la Palma, año de 1780" en 8º de 100 págs. sin la dedicatoria. Difiere de las precedentes en lo que le falta y sobra. Suprimiéronse todas sus páginas no foliadas hasta el *Prólogo* y en lugar de ellas se puso una *Dedicatoria* de 5 fs., escrita en verso por el editor, con algunas notas históricas, relativas al culto y santuario. Tiene de más una *Novena* escrita por el Br. D. Manuel Antonio Alonso Martínez, y una *Devocion á Maria Santísima de las tres Ave Maria*, que se dice fué revelada en 1693 á Fr. Antonio Linaz de Jesús María, funda-



dor del Colegio de misiones de Querétaro.

En la *Coleccion de obras y opúsculos pertenecientes á la aparicion, etc.*, impresos en Madrid en 1785, 2 vol. en 4º se contiene el de Becerra Tanco, con la nota de ser la *quarta edicion*. Esto manifiesta claramente que el editor no conoció la anterior citada, y lo confirma que en su prólogo advierte ha seguido en la reimpresión la edición de 1685, "aunque con algunas alteraciones en " el *título* y omitidas por ociosas, así la De- " dicatoria del Dr. Gama, como la Aproba- " cion y Licencia para la impresion de Se- " villa." Lo que se nota de verdaderamente singular y curioso es que habiéndose alterado el título original, sin tener conocimiento de la edición de 1780, propiamente la 4ª, aquel sea idéntico, *palabra por palabra*, hasta la designación del autor, suprimido únicamente el período que sigue á la frase *milagrosa imágen* hasta *ciudad*.[1]

[1] La reimprimió en 1786. En este siglo se ha reimpreso varias veces, tenemos ahora presente la 1ª en un opúsculo que editó D. Enrique Neve en 1875 en la imprenta de la calle de las Escalerillas núm. 13 con el título de "Los templos y conventos de la República Mexicana" que no llegó á terminarse, consta la relación de Becerra desde la pág. 11 á la 18. 2ª. En la litografía española calle de San Agustin núm.

3 el año de 1883. 3ª. En 1887 incluyó el Sr. de la Rosa la relación de Becerra en su Disertación apologética latina. 6ª. El periódico "La Caridad," tom. II, núm. 484 correspondiente al 12 de Diciembre de 1890, en esta capital. 7ª. En Puebla una edición en 32°, imprenta de la Escuela de Artes y Oficios. 4ª. En el Año Católico.—México 1887 imprenta en el Hospicio de S. Nicolás núm. 18.—Diciembre pág. 37 á 99 integra tomada de la edición de 1780. 6ª. El Sr. Conde y Oquendo la reprodujo. Tomo I, pág. 73 á 83. Edición de México 1852. 6ª. En el tomo II, Tesoro Guadalupano se reprodujo la 2ª edición de 1675 págs. 134 á 146. Así como en las informaciones de 1666, pág. 140 á 144 ambos opúsculos impresos en Amecameca 1889.

## BELASCO (Carlos de)

EN la trascripción de este apellido me desvío de la ortografía común, porque así lo hallo escrito, y porque con ella se evitará la confusión que produce el homónimo *Carlos Velasco* que menciona Beristain, pues también parece que es persona diversa. Escribió:

"Breve relacion del Continente de la re-
" gion de Nueva España, expresando lo más
" especial de las ciudades, villas y lugares,
" con los comercios y géneros de que abun-
" da cada país. Formado por (nombre del
" autor,) que anduvo lo más de lo que se
" expresa desde el año de 1760 hasta el de
" 66." Ms. de 28 págs. en fol.

El autor concluye con un breve y nada lisonjero juicio sobre la índole y carácter de los habitantes.

## BELTRAN DE SANTA ROSA
### (Fr. Pedro]

La noticia de Beristain induciría á creer que la Gramática, Diccionario, Catecismo y Sermones del autor, que cita como impresos en 1739 y 49, formaban un cuerpo. Su inexactitud y error respecto de la Gramática se manifiesta en la portada de la que publicó el autor con el siguiente título:

"*Arte de el idioma Maya reducido á succintas reglas y Semilexicon Yucateco. Por* (siguen el nombre y dictados del autor) *Formolo y dictolo siendo Maestro de lengua Maya en el Convento capitular de N. S. P. S. Francisco* (de Mérida.) Año de 1742."—México, 1746 por la Viuda de Hogal en 4°.



Reimpreso con enmiendas en Mérida de Yucatán en 1859. id.

La indicación de estas fechas manifiesta el error de Beristain en la que asigna á la impresión. Permitido es dudar si el *Diccionario* que cita sea el que menciona el autor con el nombre de *Semilexicon*.

Impreso ya el *Arte* le hizo el P. Beltrán varias enmiendas escribiéndolas de su mano al margen de los volúmenes. De éstos poseo dos ejemplares y sus enmiendas principales se veen en la noticia adjunta que comuniqué al Abate Brasseur de Bourbourg. Algunas de aquellas se comprendieron en la 2ª edic.

Noticias de la 2ª edic. del *Arte del idioma Maya* de Fr. Pedro Beltrán de Santa Rosa.

En el penúltimo párrafo del Prólogo á la 2ª edic. del *Arte del Idioma Maya*—escrito por Fr. Pedro Beltrán, impreso en Mérida de Yucatán el año 1859,—decía su editor D. José D. Espinosa lo siguiente:

"En esta reimpresión se han atendido las
" correcciones hechas por el autor al mar-
" gen del ejemplar que por casualidad lle-
" gó á mis manos de los mui pocos que
" existen."

Y poseo uno completo y otro trunco de la edic. 1ª, hecha en México el año 1746, ámbos con varias enmiendas,—*escritas todas de mano del mismo Padre Beltran*,—unas al márgen del volúmen, y otras en interlinea.—La mayor parte de ellos se trasladaron fielmente á la 2ª edic.; mas nótanse tres omisiones harto graves y dos variantes.—El fragmento presenta además dos adiciones.—Esta especie de enmiendas se vee frecuentemente en las antiguas impresiones mexicanas.

## SUPRESIONES.

Pág. 20 de la 1ª edic. correspondiente á la 25 de la 2ª en el § 79.

Al fin de él escribió el autor entre renglones lo siguiente:

"Pero he reflexado que no conviene la
" partícula *binil* pª. los tiempos de—De:
" y assi me retrato.—(Firmado) Fr. Pedro
" Beltran."

Esta apostilla figura al margen en mi fragmento.

Pág. 80 de la 1ª edic. §§ 252 y 253, al márgen de ambos ejemplares se lee:

"Me retrato de esta mi explicacion de los



" tiempos de—De: porque no les convie-
" ne la partícula *binil:* y assi no se siga.
" Junio de 750.—(Firmado) Fr. Pº. Bel-
" tran de Santa Rosa."

Pág. 81 de la 1ª al márgen del § 255, en ambos ejemplares, se lee:

"Me retrato tambien de esta explicacion
" de los tiempos de *Que* y *De;* por no con-
" venirles la partícula *binil:* y assi no se
" siga. Junio de 750.—(Firmado) Fr. Pº.
" Beltran de Santa Rosa."

La supresion de estas apostillas altera substancialmente la doctrina que en definitiva profesaba el autor y solo puede explicarse por un descuido de Espinosa; á no ser que se propusiera enmendar indirectamente al autor; lo cual no parece presumible.

## VARIANTES.

§ 268, pág. 86 de la 1ª ed. Dice: "Heuêl, heui, heuéc"....

"Abrirse la Loza."

Id. pág. 111 de la 2ª Dice: "Hehuél, heui, heuec"....

"Abrir la fosa ó la loza."

En la lectura de la 1ª edic. está testada

la palabra *soga*, según aquí se figura, y agregada de mano la de—*Loza*.—En el fragmento no hai testadura.

Pág. 93, § 276, línea 3ª de la 1ª edic. despues de la palabra—*marchitarie*, se lee—"muchmahi, muchmalnac."—Originalmente—decía: "muchmac."—El autor la enmendó de mano. Esta enmienda no figura en el fragmento.

El mismo pasaje en la 2ª edic., pág. 121, línea 4ª del §, dice así:—"muchmalnahi, muchmalnac."

## ADICIONES.

§ 1. pág. 1ª de la 1ª edic. en el *Abecedario*,—se agregó entre-renglon la letra—*e*,—entre la ɔ—y la ch.

§ 268. pág. 85,—á las palabras "ɔumul &c."—agregó la significacion de—"deshincharse."—Esta adicion figura solamente en el fragmento, y no en el ejemplar completo.

En la pág. 86 del mismo fragm. se veen al márgen las siguientes apostillas.—*Chote*—al frente de la palabra Chetel &c;—"*Ya la: va ya la*"—y—"*ɔayayax*,"—al frente de—"*Yalahal &c.*" y—"*Yaxhal*



*&c.*"—mas la letra se diferencia notablemente de la del autor.

Al Sr. Abate B. de B. con el deseo de que estas noticias puedan ser útiles á sus interesantes tareas literarias, y como una pequeña muestra de su estimacion.

Ban Julio 8 de 1869.

## BOCABULARIO BREBE Y MANUAL

*En 28 de Junio* — *de la lengua de Micho acan* — *de 1647 Años*

*A B. C. d.' f.' g.' h i. j. k. l.' m. n.*

*o. p. q. r' s. t. t. v. x. z.*

*la letra qs tiene rasgo no se halla en prinçipio de parte.*

MS. en 4° de 73 fojas, original, en mi biblioteca.

REPRODUZCO aquí el principio de este opúsculo imitando la forma que presenta su original. A él sigue el Vocabulario-Castellano-Tarasco. Precédele una foja en que hay escritos renglones de otra letra, también antiguos, y de difícil lectura. Dudo si están en la misma lengua. Cada vocablo lleva encima un número, concluyendo con el 20.

## BOCABULARIO DE LA LENGUA CASTELLANA Y ZAPOTECA NEXITZA.

Se acabó á 16 de Noviembre de 1696.—Años.—MS. de 99 páginas en 4°. En mi biblioteca.

AUNQUE anunciado como Vocabulario, no lo es propiamente, pues se compone de frases castellanas más ó menos extensas, con su correspondencia en la lengua zapoteca, sin guardar orden alguno alfabético. Por su forma pertenece á los manuales de conversación que ordinariamente le agregan á las gramáticas para facilitar el aprendizaje de los idiomas.

## BOLIVAR [Fr. Gregorio de]

NATURAL de Plasencia, en España, y religioso de la Orden de San Francisco, residió en ambas Américas durante veinte y cinco años, ocupándose en la predicación del Evangelio, consagrando sus ocios al estudio de la historia civil y natural. Reparó siete veces la línea en sus diversas excursiones; estuvo en las Cholucas, y penetró en algunas de las regiones del Oriente.— En el ejercicio de su ministerio aprendió la lengua mexicana, y dos del Perú.—Las noticias que tenemos de sus estudios sobre historia natural, se refieren á cuadrúpedos, aves y reptiles americanos, con descripciones que indican sus semejanzas y diferencias con los mismos, ó sus especies del antiguo continente. El



autor los estudiaba atentamente, haciendo disecciones anatómicas, y copiaba sus figuras al natural.—Ignóranse las fechas de su nacimiento y muerte; mas por algunas indicaciones parece que se encontraba en Roma el año 1625 y que había llevado consigo aquellos materiales, fruto de sus investigaciones. Durante su residencia los mostró al Médico y Profesor de Botánica, Juan Faber, uno de los que con sus comentarios ilustraron la Historia Natural de Hernández *(Vide)* y que trasladó á ellas muchas de sus descripciones, según pueden verse en las páginas 506, 13, 18, 39, 53, 57, 59, 82,—648, 61,—707, 82 y 834 de la obra citada, y de la cual he tomado estas noticias. Sabemos por el mismo Faber que Fr. Gregorio escribía por mandato del General de la Orden, la historia civil, teniéndola casi concluida; "*non modo adfectam* (dice) *in scriniis, sed pene jam confectam habere.*" Menciónala con el siguiente título latino:

*Historia Americani Orbis;*

mas de todas sus noticias se viene en conocimiento que escribía en castellano.